



CÉSAR NEWASHISH



ATIKAMEKW

C'est à Manawan, un riche territoire atikamekw, que naît, en 1902, l'enfant du chef traditionnel Seni Newashish et de sa femme, Henriette Dubé : César Newashish. Ce territoire, César ne l'a jamais quitté : il a vécu à Manawan jusqu'à son dernier souffle. Grâce à l'amour transmis par ses parents, il est lui-même devenu le père de douze enfants, dont six avec sa première épouse, Marguerite Moar, et six autres avec sa deuxième épouse, Marie Agathe Boivin. César voulait transmettre à son peuple la culture et le savoir-faire de son territoire ancestral. Il en connaissait chaque petit bout d'histoire, qu'il relatait sans rien oublier. Il était également un merveilleux artisan.



César Newashish was born in 1902 in the prosperous Atikamekw territory of Manawan. His father was Traditional Chief Seni Newashish, and his mother was Henriette Dubé. Manawan would be César's home for as long as he lived. He grew up basking in his parents' love and went on to father twelve children of his own: six with his first wife, Marguerite Moar, and six with his second wife, Marie Agathe Boivin. César understood the crucial importance of handing down his culture and traditional knowledge of ancestral practices and lands. He had a deep knowledge of his people's history, and a reputation for always knowing just what to say, without ever leaving anything out. And he was an incredibly skilled craftsman.



Manawanik 1902, Atikamekw nitaskinan. Otaskik ki taci nanitawikiw okimaw okosiwaw Seni Newashish acitc wiwa Henriette Dube: Cesar Newashish. Manawanik, nama wiskat ki otci pe nikatam otaski: ki tacikew nac ka matcatc. Mocak sakihewiniw ki wapitahiko onikihiwa: nac kewir kit iti onitcaniciw mitato acitc nicw ki taciriwa, nikotwaso ki nanitawikiwiwa kaie nictam ka ki wikimatc Marguerite Moar minowatc nikotwaso ki tariwa onitcaniciwaw kirika Marie Agathe Boivin. Cesar mocak ki wapitahew Atikamekw nehirowisiwa notcimi pimatisiwin kaie notcimi itotiskewin. Kiskeritamopan mitcet atisokaniw, mocak ki takoniw ke aitatisoketc, nama kekocic onikepan. Micta kackitapan nehirowi otamirowiniw.

Un jour, César a remarqué que la vie des familles était complètement bouleversée. Le mouvement de sédentarisation prenait de l'ampleur et la richesse de son territoire se dilapidait au fil du temps. Il pensa à son grand-père, Louis Newashish, qui avait été à l'origine de la réserve. Non seulement son grand-père était une source d'inspiration, mais c'est grâce à lui que Manawan existait. L'homme avait longtemps contribué aux négociations à Ottawa, où il se rendait en canot d'écorce de bouleau afin de défendre les intérêts de sa communauté.



One day, César saw that the lives of families in his community had changed beyond recognition. A sedentary life was becoming the norm, which meant that the wealth of the territory would be squandered over time. He thought of his grandfather, Louis Newashish, founder of the Manawan Reserve and a great source of inspiration who had travelled to Ottawa by birch bark canoe many times to negotiate with the federal government in the interests of his community.



Nac Cesar kit iti wapitam pitoc e aisparik opimatisiwiniaw kaie arimipiriwin arimeritamowin pimatisiwin. Kit iti wapitam erkam kirowe e nitowertakositcik aka kitci matipitcik nac erkam kirowe onactakiniwok otaskiwaw. Mikowiw omocoma Louis Newashish, ka ki tacikeritci ka ocitaniwok nehirowisiwok ke taciketckik. Omocoma ki micta miro witcihiko opimatisiwinik, wir kaie ki otamirotaw Manawan oteno ka iti takok. Aci weckatc ki otamiro irakonikewinik itekera Ottawa, mitcetaw ki otci nta pamatisiw wikwas tciman kitci apatak kitci miro icaniwok Manawanik.

César a alors reconnu la menace qui pesait sur les pratiques atikamekw. Le temps était venu de faire face aux changements et de les affronter. Il voulait honorer ses ancêtres et son grand-père en devenant porteur de culture et de traditions. À ses yeux, affirmer l'importance des valeurs traditionnelles, celles qui permettent de s'ancrer dans l'héritage ancestral, s'imposait.



César could see that traditional Atikamekw practices were under threat. The time had come to face and respond to the changes he saw all around him. He wanted to honour his ancestors and grandfather by becoming a carrier of culture and traditions. César stood up and affirmed the importance of the traditional values that anchor us within our ancestral heritage.



Cesar ki kiskeritam e mitcirakonikatek nehirowisi aitotiskewin. Arimatc ki kanawapitam kaie ki icaw kitci kispiwatak nehirowisi pimatisiwin kaie nitaskinan. Kaketin ki kispiwatam kimocominok ka ki ici nikatimakok nehirowisi aitotiskewin kaie notcimi pimatisiwin. Mocak ki witam e kicteritakonik nehirowisi pimatisiwin kaie notcimik e pimatisinaniwok, aka kitci onitik kimocominok kokominok ka ki nikatimakok.

César a toujours su comment maintenir un équilibre sur son territoire. La terre des siens avait été propice à son apprentissage. Il aimait se promener dans la forêt pour découvrir la valeur et l'usage des plantes médicinales. Les animaux également le fascinaient. Il aimait transmettre ses connaissances. Son père lui avait enseigné la pratique de construction de canots en écorce de bouleau, la spécialité d'un nombre restreint d'artisans atikamekw. C'était un art exigeant une manipulation précise de la matière première, une fabrication unique en son genre. C'est à l'âge de dix ans que César a fabriqué son tout premier canot.



César had always understood the importance of natural balance. The land was his people's "school." César enjoyed walking in the forest and discovering medicinal uses of plants. He was fascinated by animals. And he always loved passing on his knowledge. His father had taught him the craft of building birch bark canoes, special knowledge held by a small number of Atikamekw craftsmen. At age ten, César had built his very first canoe. This difficult craft requires the precise handling of tools and mastery of a unique method in which everything is built by hand using materials gathered from the forest.



Cesar mocak ki kiskeritam kitci kicteritak aski nama osamikam. Kictapitan e kiskinohamasonaniok. Sakitapan e pimotetc notcimik kitci miro kiskerimatc mackikiatikwa. Kicterimepan kaie awesisa. Sakitapan e wapitahatc kaie e kiskinomaketc notcimi pimatisiwin. Okawiwa ki kiskihinomako e tcimankaniwok nama kaie orina mitcetipanak ka tcimanketcik otenamik. Mitato ka piponesitc ka ocitetc nictam tcimancic. Kitci otamirowin e tcimanikaniwok weweritacic aitotcikatcaw. Mocak ki peikwacin e iti aicinakotetc otcimanikan.

Plus tard, la passion de César a intéressé un cinéaste. En 1971, Bernard Gosselin réalisait le documentaire *César et son canot d'écorce*, produit par l'Office national du film. Dans ce documentaire, on peut découvrir l'homme et ses histoires pendant qu'il donne vie à un canot, de la coupe de l'arbre jusqu'à sa mise à l'eau. Grâce au succès de ce film, la voix de César a pu se faire entendre sur tout le continent nord-américain, et même jusqu'en Europe.



Later, César's passion caught the eye of a filmmaker, Bernard Gosselin, who decided to make a film of César building a canoe. The resulting documentary, *César's Bark Canoe*, was produced by the National Film Board in 1971. In it, we watch César, a man with so many stories to tell, as he brings a canoe to life. The entire process is shown, from cutting down the birch tree and gently peeling its bark to launching the finished canoe. The film was a hit! And thanks to it, César's voice has been heard all over North America and as far away as Europe.



Mocak ki minatcitaw Cesar nitaskinan, aka kitci osamikatek kaskina kekwan ka takok askik. Nac kit iti micta mirowinamok Cesar otamirowin, Bernard Gosselin masinaskohike iriniw. Aka kitci onitik ki ocitaw masinactetcikinic César et son canot d'écorce 1971 L'Office national du film ka ki ocitaticik. Neta masinactetcikanik nokosiw tan e otci micarik okiskeritamowin e iti aitotak e ocitatic otcimanikan. E naticohatc mictikwa nac e nasipetcatc sakihikanik. Kice miro otamiro!

Tout comme son grand-père qui avait sillonné les eaux, César et ses canots ont voyagé d'un événement culturel à un autre, ce qui lui a permis de promouvoir sa culture atikamekw. Il a même participé, en 1985, à la construction d'un rabaska de trente pieds, qui fut exposé dans plusieurs institutions muséales. César est devenu un symbole clé de la culture de la navigation et il a compris, à son tour, qu'il était temps de passer le flambeau de ses connaissances à ses deux fils, Jean-Louis et François. Ainsi, la transmission des savoirs traditionnels aux nouvelles générations pouvait se poursuivre.



Just as his grandfather had been carried by the river's waters, César and his canoes travelled far and wide to cultural events where he promoted Atikamekw culture. In 1985, he even took part in the construction of a thirty-foot multi-passenger canoe called a rabaska, which has been exhibited in several museums. César has become a key symbol of the culture of navigation. And he understood when the time came to pass on what he knew to his two sons, Jean-Louis and François, so new generations would continue to hold and pass on traditional knowledge.



Kaskina wec ki kiskerimakiniw Cesar kaskina wec ki icamakan otatisokan mitowi omocoma kaskina wiec e otci micekamak nipi kaie ki icamakan ka ici mamowitonaniwok ka arimotakik pimatisiwin aka kitci onitik nehirosi pimatisiwin. 1985 ki witcihew micta tciman ka ocitakiniwok nicto mitana osit tipahikan ki otci kinowapekaniw, mitcet ki aicitawok kitci kekocica ka ici actek. Kitci nehirowisiw tcimanike iriniw okosa Jean-Louis kirika François kit iti mirew kitci miwotaritci okiskeritamowin, aka wiskat kitci onitik.